



scrittura e
immagine

*La didascalìa
nel cinema muto*

a cura di

Francesco Pitassio
Leonardo Quaresima

Dipartimento
di Storia e Tutela
dei Beni Culturali
Università
degli Studi di Udine

Forum

Intertitres et cinéma muet.

Essai de bibliographie

Cette bibliographie est une tentative de recenser les textes sur la question de l'intertitre dans le cinéma muet. Au cours du colloque d'Udine nous avons voulu saisir l'occasion de la présence de chercheurs spécialistes de la question pour une mise en commun des différentes sources bibliographiques sur le sujet des intertitres. Cela faisait longtemps que nous avions souhaité établir une telle bibliographie, nous avons constaté en effet la rareté des sources sur le sujet et souhaitons en faire un tour plus large au niveau international.

Il n'existe, à notre connaissance aucun ouvrage, publié, entièrement sur la question des intertitres mais des livres plus généraux historiques et/ou théoriques leur ont consacré quelques pages et parfois même des chapitres. Quelques approches davantage ciblées ont toutefois vu le jour sous forme d'articles, que se soient des articles de l'époque du muet, témoins notamment des débats sur l'opportunité des intertitres au cinéma, ou des articles plus récents interrogeant le rôle de ces textes écrits dans les films et au regard de l'histoire du cinéma et des formes filmiques.

Les bibliographies sont plus ou moins fournies selon l'importance des discussions autour du sujet dans chaque pays à l'époque ou selon les voies privilégiées par les historiens et les théoriciens plus récemment.

Ainsi, cette bibliographie peut sans doute paraître éclectique et elle est très certainement encore lacunaire. Elle a cependant le mérite de constituer le résultat d'un projet de collaboration inter-

Intertitres et cinéma muet. Essai de bibliographie

nationale sur la question des intertitres, en en dessinant ainsi une géographie inédite et en fournissant aux chercheurs de nouvelles pistes. Souhaitons qu'elle soit un jour augmentée des éléments qui lui manquent encore et de futures publications.

Les données bibliographiques ont été reprises des textes des présents actes ou ont été indiqués par des chercheurs présents ou non au colloque. Je remercie ici les auteurs des actes et les chercheurs qui ont plus particulièrement participé, de près ou de loin, à ce projet : Elena Antonutti, Joanne Bernardi, Ansje van Beusekom, Jean Châteauvert, Gianna Franceschini, John Fullerton, Frank Kessler, Katharina Lobsien, Aurelio de los Reyes, Petr Mareš, Francesco Pitassio, Michael Wedel. Je remercie vivement Leonardo Quaresima qui a encouragé ce projet au cours du colloque et sa publication dans les présents actes et tout spécialement Cobi Bordewijk qui a eu l'idée et l'initiative d'établir cette bibliographie et y a largement participé.

Claire Dupré la Tour

Bibliographie

Aanteekeningen van een Bioscoopmaniak, "Het gebruik van Brieven", *De Filmwereld*, n. 29 (1918), p. 7.

Aanteekeningen van een Bioscoopmaniak, "Randversieringen van tussentitels", *De Filmwereld*, n. 32 (1919), p. 2.

Albera François, "Ecriture et image: note sur les intertitres dans le cinéma muet", *Dialectiques*, n. 9 (été 1975), pp. 21-35.

Allen, Lewis, "How a Moving-Picture Play is Written", *Collier's, The National Weekly*, vol. 52, n. 7 (1/11/1913), pp. 24, 26-27.

Amengual, Barthélémy, *Clefs pour le cinéma* (Paris: Seghers, 1971), pp. 169-178.

Annonce, *El Diario*, Mexico (28/6/1912), p. 5.

Anonyme, "Certi titoli!...", *Rivista fono-cinematografica* (giugno 1907).

Anonyme, "Schriftsätze auf der Schaulfläche des Kinotheaters", *Erste Internationale Film-Zeitung*, n. 27 (1/7/1909).

Anonyme, "Películas demoledoras", *Multicolor*, Mexico (13/7/1911).

Anonyme, "Briciole di filosofia. Pregiudizi", *L'Illustrazione cinematografica* (20-25/6/1912).

Anonyme, "L'abuso dei sottotitoli in cinematografia", *Cinema* (10/11/1912).

Claire Dupré la Tour

- Anonyme, "Binnenlandsce berichten", *De Kinematograaf*, n. 36 (1913), p. 265.
- Anonyme, "Uit Den Haag V", *De Kinematograaf*, n. 21 (1913), p. 126.
- Anonyme, "Vermaning: het aan het publiek overlaten filmtitels te lezen moet ophouden!", *De Kinematograaf*, n. 35 (1913), p. 246.
- Anonyme, "Cabiria di D'Annunzio", *Excelsior*, I, n. 1 (22/3/1914).
- Anonyme, "Cabiria", *L'Araldo della cinematografia* (27/5/1914).
- Anonyme, "Cabiria' door Albert Frères verkort!", *De Kinematograaf*, n. 168 (1916), p. 2269.
- Anonyme, "Artistic Subtitles, Exemplification of Recent Development Seen in Triangle-Kay Bee Work by Irvin Willat", *The Moving Picture World* (30/12/1916).
- Anonyme, "Filmtextierung", *Lichtbildbühne*, n. 21 (1918).
- Anonyme, "Proefdraaien en programmamekus", *De Filmwereld*, n. 7 (1918), p. 4.
- Anonyme, "Philologie bij de verklarende bijschriften", *De Film*, n. 19 (1919), p. 523.
- Anonyme, "The Emerson-Loos way", *New York Times* (29/1/1920).
- Anonyme, "Cineletteratura", *Kines*, n. 12 (25/3/1920).
- Anonyme, "Beweglichkeit der Filmtitel", *Münchener Neueste Nachrichten* (20/4/1920).
- Anonyme, "Cinematografia scritta", *La Rivista cinematografica*, n. 16 (25/8/1920).
- Anonyme, "Gabriele D'Annunzio", *Kines*, n. 1 (gennaio 1921).
- Anonyme, "Einiges zur Film-Titel-Fabrikation", *Fototechnische Rundschau des Film-Kurier*, n. 272 (12/11/1921).
- Anonyme, "Le didascalie", *Il Torchio cinematografico*, n. 15 (8/4/1928).
- Anoščenko, Nikolaj, "K voprosu o postroenii scenarijev" [La question des scénarios construits], *Kino-žurnal A.R.K.*, n. 11-12 (1925).
- Antonutti, Elena, *Le didascalie nel cinema muto. Analisi delle riviste cinematografiche italiane (1907-1929)*, Tesi di laurea, Università degli Studi di Udine, a.a. 1995/96.
- Audibert, Louis, "Cinéma, langage, écriture", *Cinématographe*, n. 32 (novembre 1977), pp. 22-23.
- Archivo historico del Ayuntamiento de la Ciudad de Mexico, Gobierno del Distrito, Diversiones*, fascicolo 17, pratica 1119 (13/12/1912).
- Arnheim, Rudolf, *Film als Kunst*, 1932. Version revue par l'auteur en 1957 et publiée en anglais: *Film as Art* (University of California Press, 1957).
- Arnoux, Alexandre, *Du muet au parlant. Souvenir d'un témoin* (Paris: la Nouvelle édition, 1946).
- Aseev, Nikolaj, "Ne skučad'te na titrach" [Ne vous ennuyez pas sur les titres], *Sovetsky ekran*, n. 8 (1926).

Intertitres et cinéma muet. Essai de bibliographie

Aumont, Jacques, Alain Bergala, Michel Marie, Marc Vernet, *Esthétique du film* (Paris: Nathan, 1983), pp. 138-139.

Balázs, Béla, *Schriften zum Film*, 2 voll. (München : Hanser, 1982).

Balthasar [Roland Schacht], "Text und Bild", *Berliner Börsen-Courier* (7/1/1923).

Barbaro Umberto, "Il problema della prosa cinematografica", *Bianco e nero* (agosto 1942), pp. 3-13.

Bédard Yves, *Images écrites. Etude de l'écriture dans le cinéma de 1895 à 1912*, Mémoire de Maîtrise (Québec: Université Laval, 1987).

Beylie, Claude et Francis Lacassin, "Entretiens avec Louis Bousquet, Henri Fescourt, Joë Hamman et Gaston Modot", *Cahiers de la Cinémathèque*, n. 33-34 (automne 1981).

Benedikovič, Vojtech, "Funkcia titulku ako tlumočnika filmového dialógu" [The Function of Title as Interpreter of Film Dialogue], *Slovenské divadlo* [Slovak theatre], n. 35 (1987), pp. 291-326. (English summary p. 326).

Berg, Charles, "The Human Voice and the Silent Cinema", *Journal of Popular Film*, vol. 4, n. 2 (1975), pp. 165-177.

Beyfuss, Edgar, "Das Film-Manuskript. Briefe im Film", *Filmtechnik*, n. 6 (5/8/1925), pp. 106-107.

Beyfuss, Edgar, "Filmdramaturgische Skizzen II: Titel im Film", *Film-Kurier*, n. 24 (8/11/1924).

Bianconi, Luigi, "D'Annunzio e il cinema", *Bianco e nero*, n. 2 (novembre 1939).

Birett, Herbert, "Zwischentitel", in *Lichtspiele: Der Kino in Deutschland bis 1914* (München: Q-Verlag, 1994), pp. LII/52.

Bleibtreu, Karl, "Filmkritik", *Die Abre*, Jrg.1, H. 26 (20/7/1913), p. 10.

Bleyman, Michail, *O kino – svidetelskije pokazanija* [On cinema - depositions of a witness], "Griffith i drama" [Griffith and Drama] (Moskva: Iskusstvo, 1973 [1944]), pp. 235-242.

Blom, Ivo, et P. van Yperen, "De Witte, een katholieke familiebioscoop. Tegen smaakbedervende en zedenkwetsende films", *Ons Amsterdam*, n. 3 (1997).

Bollag, Brenda, "Words on the Screen: The Problem of the Linguistic Sign in the Cinema", *Semiotica*, vol. 72, n. 1/2 (1988), pp. 71-90.

Bordwell, David, Janet Staiger et Kristin Thompson, *The Classical Hollywood Cinema. Film Style and Mode of Production to 1960* (New York: Columbia University Press, 1985), pp. 183-189.

Bowser, Eileen, *The Transformation of Cinema, 1907-1915: History of the American*

Claire Dupré la Tour

- Cinema*, T.2, Ch. Harpole (ed.) (Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1994). Chapt. "Trademark, Titles, Introductions", pp. 137-147.
- Brambilla, R., "L'orribile italiano di alcune films nazionali ed estere", *La cinematografia italiana ed estera* (15-30/7/1914).
- Brennert, Hans, "Kilometerdichter", in *Die zappelnde Leinwand*, Max Mack (ed.) (Berlin: 1916), pp. 19-28.
- Brownlow, Kevin, *The Parade's Gone By* (New York: Knopf, 1968).
- Brunetta, Gian Piero, *Forma e parola nel cinema muto*, (Padova: Liviana, 1970).
- Brunetta, Gian Piero, *Intellettuali, cinema e propaganda tra le due guerre* (Bologna: Patron, 1972), chapt. "Evoluzione della lingua delle didascalie", pp. 63-77.
- Burch, Noël, *Life to Those Shadows* (Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1990), pp. 134-136, 151, 188-189, 193, 238, 240, 246, 248, 253, 265.
- C., B., "Filmtitels", *De Kinematograaf*, n. 23 (1913), pp. 137-138.
- C., B., "Uit de geschiedenis van de film", *De Kinematograaf*, n. 44 (1913), p. 375.
- Camerini, Claudio et Riccardo Redi (a cura di), *Tra una film e l'altra. Materiali sul cinema muto italiano* (Venezia: Marsilio, 1980).
- Campanile-Mancini, Gaetano, "Films americane e riduzioni italiane", *Il Torchio cinematografico*, n. 17 (24/4/1927).
- Campanile-Mancini, Gaetano, lettre au journal *Il Torchio cinematografico* (1/5/1927).
- Campo, Angel de, "Semana alegre", *El Imparcial*, Mexico (14/10/1906).
- Cappa, Innocenzo, "Contro la truffa dei titoli", *Cinematograf*, I, n. 5 (2/4/1916).
- Card, James, *Seductive Cinema, the Art of Silent Film* (New York: Alfred A. Knopf, 1994), pp. 56-61.
- Carey, Gary, "Prehistory: Anita Loos", in *The Hollywood Screenwriters*, Richard Corliss (ed.) (New York: Avon, 1970), pp. 37-50.
- Centofanti, Alfredo, "I turchi della cinematografia", *La cinematografia italiana ed estera* (15-30/11/1911).
- Chevassu, François, "Le cinéma est sonore", *Image et son*, n. 215 (mars 1968), p. 2.
- Chevassu, François, *L'expression cinématographique: les éléments du film et leurs fonctions* (Paris: L'Herminier, 1977).
- Chiosso, Renzo, "I quadri inutili", *L'Illustrazione cinematografica* (5-10/7/1912).
- Chiosso, Renzo, "L'abuso dei sottotitoli in cinematografia", *Cinema* (10/11/1912).
- Comes, Salvatore, "Gabriele D'Annunzio e il cinema", *L'Italia che scrive*, n. 9-10 (settembre-ottobre 1964).

Intertitres et cinéma muet. Essai de Bibliographie

- Crebas, H.W., "Blockschrift zum Suggestivtitel", *Filmtechnik*, n. 24 (1927).
- Crebas, H.W., "Die Zwischentitel stören", *Filmwoche* (24/2/1930).
- Crisholm, Brad, "Reading Intertitles", *Journal of Popular Film and Television* (Fall 1987), pp. 137-142.
- Čurilin, Tichon, "O nadpisijach" [A propos des surtitres], *Sovetskij ekran*, n. 12 (1926).
- Deleuze, Gilles, *Cinéma 2 – L'image temps* (Paris: Minuit, 1985), ch. 9: "Les composantes de l'image sur l'acte de la parole au cinéma".
- Desnos, Robert, "Musique et sous-titres", *Cinéma*, textes réunis et présentés par Pierre Tchernia (Paris: Gallimard, 1966), pp. 98-100.
- Di Lorenzo, Giovanni, "Le didascalie in film", *Il Corriere cinematografico*, n. 24 (11/6/1927).
- Dovženko, Alexandr, "La parole dans le scénario", *Recherches soviétiques*, n. 3 (avril 1956), pp. 81-102.
- Dupont, Ewald André & F. Podehl, *Wie ein Film geschrieben wird und wie man ihn verwertet. 2. vollig neu bearbeitete Auflage* (Berlin: Kühn, 1926 [1919]), pp. 79ff.
- Dupré la Tour, Claire, *Intertitre et film: agencement et perception de la parole dans La passion de Jeanne d'Arc de C. Dreyer*, Diplôme d'Etudes Approfondies, sous la direction de Michel Colin (Paris III: Sorbonne Nouvelle, 1986).
- Dupré la Tour, Claire, "Pour élargir la problématique de l'intertitre : intertitres et film", *Cahiers du CIRCAV*, n.2, Université de Lille III, sous la direction de Charles Tesson (printemps 1992), pp 25-45.
- Dupré la Tour, Claire, "Des systèmes de l'illustration et de la légende à celui des intertitres au cinématographe" (New York , 3rd Domitor Conference, 1994), *Le cinéma au tournant du siècle/Cinema at the Turn of the Century*, sous la direction de Claire Dupré la Tour, André Gaudreault et Roberta Pearson (Québec-Lausanne: Editions Nuits Blanches/Payot, à paraître).
- Dupré la Tour, Claire, "The Written Word and Memory in Griffith's *Intolerance* and Dreyer's *La passion de Jeanne d'Arc*", *Iris – "Cinéma, souvenir, film"*, n. 19 (automne 1995), pp. 55-75.
- Ec., "Entr'acte", *Cinemagraf* (9/4/1916).
- Ejchenbaum, Boris, "Slovo i kino", *Kino* (Leningrad), n. 10 (16/3/1926); en français, "Le mot et le cinéma", in *Les formalistes russes et le cinéma*, présenté par François Albera (Paris: Nathan, 1996), pp. 209-211.

- Ejchenbaum, Boris, "K voprosu o titrach", *Kino* (Leningrad), n. 49 (7/12/1926), p. 2; en français, "La question des intertitres", in *Les formalistes russes et le cinéma*, présenté par François Albera (Paris: Nathan, 1996), pp.217-218.
- Ejchenbaum, Boris, "Literatura i kino", *Sovetskij ekran*, n. 47 (1926); en français, "Littérature et cinéma", *Ça/Cinéma*, n. 4 (mai 1974), et in *Les formalistes russes et le cinéma*, présenté par François Albera (Paris: Nathan, 1996), pp. 203-208.
- Ejchenbaum, Boris, "Problemy kino-stilistiki", in *Poetika kino* (Moskva-Leningrad: 1927), pp. 11-52; en français, "Problèmes de ciné-stylistique", *Cahiers du Cinéma*, n.220-221 (mai-juin 1970), pp. 70-78 [avec coupures], et in *Les formalistes russes et le cinéma*, présenté par François Albera (Paris: Nathan, 1996), pp. 37-71; English translation of *Poetika kino: Russian poetics in Translation*, vol. 9 (Oxford: RPT, 1982).
- Emerson, John et Anita Loos, "Photoplay Writing", *Photoplay* (April 1918).
- Emerson, John et Anita Loos, "How to Write Movies", *Photoplay* (February 1920).
- Emerson, John et Anita Loos, *How to Write Photoplays* (New York: McCann, 1920), pp. 79-81.
- Erdmann, Karl-Otto, "Das reine Sehen und der Kinematograph als Erzieher", *Preussische Jahrbücher*, Bd. 172, H. 2 (Mai 1918), p. 216.
- Everson, William K., *American Silent Film* (New York: Oxford University Press, 1978), "The Art of the Subtitle".
- F., H., "Die Verdeutschung fremdsprachiger Filmtitel", *Erste Internationale Film-Zeitung*, n. 41 (7/10/1909).
- Fell, John L., *Film before Griffith* (Los Angeles-Berkeley: University of California Press, 1983), pp. 291, 338.
- Festa, Carlo, "La grafomania dei direttori artistici", *Cronaca cinematografica*, n. 3 (15/3/1919).
- Fieschi, Jacques, "Cartons, chiffres et lettres", *Cinématographe*, n. 32 (novembre 1977), pp. 18-21.
- Fiorita, A. L., "A proposito di Cabiria", *Il Maggese cinematografico*, n. 13 (10/7/1914).
- Fullerton, John, "Spatial and Temporal Articulation in Pre-Classical Swedish Film", in *Early Cinema. Space Frame Narrative*, Thomas Elsaesser with Adam Barker (eds.) (London: British Film Institute, 1990), pp. 375-389.
- Fullerton, John, "Relationen mellan text och bild i en förklassisk svensk films", *Aura: Filmvetenskaplig tidskrift*, vol. 3, n. 1-2 (1997), pp. 24-65.

Intertitres et cinéma muet. Essai de bibliographie

- Gabrielli, Aldo, "I titoli come sono, come dovrebbero essere, e come non saranno mai", *La Rivista cinematografica* (25/3/1924).
- Gad, Urban, *Der Film: Seine Mittel – seine Ziele* (Berlin: 1921), pp. 243 ff.
- Galindo, Marco Aurelio, "Los títulos de la pantalla", *El Universal Ilustrado*, Mexico (4/12/1924), p. 17.
- Galindo, Marco Aurelio, "Tres mujeres y una atenta carta al señor Elias", *El Universal Ilustrado*, Mexico (16/10/1924), p. 23.
- Gariazzo, Antonio, *Il teatro muto* (Torino: Lattes, 1919), pp. 237-241.
- Gaudreault, André, *Du littéraire au filmique. Système du récit* (Paris-Québec: Méridiens Klincksieck/Presses de l'Université Laval, 1988), pp. 167-172.
- Gaudreault, André, "Showing and Telling: Image and Word in Early Cinema", in *Early Cinema. Space Frame Narrative*, Thomas Elsaesser with Adam Barker (eds.) (London: British Film Institute, 1990), pp. 274-281.
- Gaudreault, André et François Jost, *Cinéma et récit II. Le récit cinématographique* (Paris: Nathan, 1990), pp. 63-71.
- Gauthier, Guy, "Quand le son était muet", *Image et son*, n. 215 (mars 1968).
- Gebhart, Paul, "Die Schrift im Film", *Fototechnische Rundschau des Film-Kurier*, n. 286 (8/12/1921).
- Giannini, Guglielmo, "Della 'riduzione italiana' dei film", *Kines* (29/4/1928).
- Giannini, Guglielmo, "I riduttori di film", *Kines* (27/8/1927).
- Goldobin, *Kak pisat' scenary dlja kino-kartin. Praktitceskoe rukovodstvo* [Comment écrire des scénarios pour le cinéma. Direction pratique] (Moscova: Moskovskoe teatral'noe izdatel'stvo, 1925).
- González Peña, Carlos, "Sensación de la hora que pasa. La inspección de los cines", *Arkel, El Universal*, Mexico (7/2/1917).
- Green Fitzhugh, *The Film Finds its Tongue* (New York: G. P. Putnam Sons, 1929).
- Gunning Tom, *D.W. Griffith and the "Narrator-System". Narrative Structure and Industry Organization in Biograph Films. 1908-1909*, Thèse de doctorat non publiée (New York: New York University, 1986), 850 p.
- Haas, Willy, "Der titellose Film", *Film-Kurier* (3/1/1924).
- Haas, Willy, "Wie schriebe ich ein Filmmanuskript?", *Film-Kurier*, n. 196, 3. Beiblatt (3/1/1924).
- Hagemans, Felix, "De Titels", *De Filmwereld*, n. 40 (1919), p. 2.
- Hansen, Myriam, *Babel & Babylone. Spectatorship in American Silent Film* (Cambridge,

Claire Dupré la Tour

- Massachusetts-London: Harvard University Press, 1991), "Hieroglyphics, Figurations of Writting", pp. 188-199.
- Hauptmann, Carl, "Film und Theater", *Die neue Schaubühne*, Jrg. 1, H. 6 (1/6/1919), p. 170.
- Hellwig, Albert, "Ist das Zensurverbot von Filmtiteln rechtlich zulässig?", *Preussisches Verwaltungsblatt*, 23 Jg. (1912), p. 718.
- Hendrykowski, Marek, *Slowo w filmie. Historia, teoria, interpretacja* [Word in film. History, theory, interpretation] (Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1982), pp. 29-55.
- Holland, Lothar, "Von der Blockschrift zum Suggestivtitel", *Filmtechnik*, n. 24 (26/11/1927), pp. 424-426.
- Hutter, Richard, "Der Titelman", *Der Film*, n. 15 (11/4/1926), pp. 13-14.
- Ickes, Paul, "Titelarme und titellose Filme", *Film-Kurier*, n. 127 (1921).
- Jacob-Boy, Marti, "Der Künstlerische Schrifttitel im Film", *Film-Kurier* (6/9/1920).
- Jacobs, Lewis, *The Rise of American Film: a Critical History* (New York: Teachers College Press, 1968 [1939]).
- Jacobsohn, Egon, "Zwischentitel", *Der Film*, n. 33 (16/8/1919), pp. 28-30.
- Janni, Ettore, "Gabriele D'Annunzio e il cinematografo", *La cinematografia italiana* (31/5/1908).
- Jeanne, René, et Charles Ford, *Histoire du cinéma 1895-1929*, tome II, *Le Cinéma muet (suite)* (Paris: S.E.D.E., 1952).
- Jonas, Walter, "Nochmals der titellose Film", *Film-Kurier* (23/1/1924).
- Jonas, Walter, "Warum keine Titel?", *Film-Kurier*, n. 12 (14/1/1924).
- Keil, C., "Reframing *The Italian*: Questions of Audiences Address in Early Cinema", *Journal of Film and Video*, XVII, n. 1-4 (1990-91), pp. 36-48.
- Kessler, Frank, "Brieven uit de verte. Een analyse van de film *Een telegram uit Mexico*", *Jaarboek Mediageschiedenis*, n. 8 (1997), pp. 201-213.
- King, K., "The Sound of Silents", *Screen*, vol. XXV, n. 3 (May-June 1984), pp. 2-15.
- Kobitzsch, Adolf, "Das Einschneiden der Titel", *Filmtechnik*, n. 21 (15/10/1927), pp. 374-375.
- Köhler, "Literarische Films", *Die Gegenwart*, Jrg. 42, H. 47 (22/11/1913), p. 741.
- Kučera, Jan, *Knihy o filmu* [Book on film] (Prague: Orbis, 1941[2nd ed. : 1946]), pp. 182-188.

Intertitres et cinéma muet. Essai de bibliographie

- Kuhn-Foelix, August, "Künstlerische Filmschnitt-Gestaltung", *Filmtechnik*, n. 7 (1926).
- Kuhn-Foelix, August, "Suggestiv-Titel", *Film-Kurier* (9/8/1927).
- Kuyper, Éric de, "Le cinéma de la seconde époque. Le muet des années dix", *Cinémathèque*, n. 1 (1992), pp. 28-35.
- Larskij, Leonid, "Nu žny li voobščě nadpisi?" [Faut il des surtitres en général?], *Sovetskij ekran*, n. 10 (1926).
- Lefèbvre, Raymond, "Les mots et les lettres", *Image et son*, n. 215 (mars 1968).
- Lega, Giuseppe, "Didascalie", *Il Torchio cinematografico*, n. 50 (dicembre 1927).
- Leprohon, Pierre, *Histoire du cinéma muet* (Paris: Cerf, 1961 [réédition, Paris: Éditions D'aujourd'hui, 1982]), pp. 86 et 207.
- Livone, Giovanni, "Titoli e sottotitoli", *La Cine-gazzetta* (11/10/1917).
- Lobsien, Katharina, *Dramaturgie des Zwischentitels im Stummfilm*, unpublished MA-Thesis (Berlin: FU Berlin, 1997).
- Loverso, G., "Le didascalie", *Cinema* (25/9/1939).
- Luciani, Sebastiano Arturo, "Lo scenario cinematografico", *Cronache d'attualità*, n. 15 (10/8/1919).
- Luciani, Sebastiano Arturo, "Poetica del cinematografo", *Cronache d'attualità*, V (luglio 1921).
- Luciani, Sebastiano Arturo, *Verso una nuova arte. Il cinematografo* (Roma: Ausonia, 1921).
- Luciani, Sebastiano Arturo, *L'antiteatro. Il cinematografo come arte* (Roma: La Voce, 1928), pp. 19-20.
- M. A., "Cabiria", *La Rivista cinematografica*, n. 7 (10/4/1921).
- MacGowan, Kenneth, *Behind the Screen. The History and Techniques of the Motion Picture* (New York: Dell Publishing Co. Inc., 1965), pp. 117, 188-189, 197, 271.
- Mack, Max, "Filmdichtung", in *Wie Komme ich zum Film?* (Berlin: 1919), pp. 82-96.
- Marchese, A., "La didascalia come chiave semantica del film", *Bianco & Nero*, n. 40 (gennaio-febbraio 1979), pp. 60-69.
- Marchesi, Giovanni, "Cinema e letteratura. Il cinema muto italiano e le letterature straniere (1914-31)", *Immagine. Note di storia del cinema*, n. 29.
- Mariani, Vittorio, *Guida pratica della cinematografia* (Milano: Hoepli, 1916).
- Mareš, Petr, "Film a verbální komunikace. K uplatnění verbálního jazyka ve filmu" [Film and Verbal Communication. On the Functioning of Verbal Language in Film], in *Text a komunikace. Jazyk v literárním díle a ve filmu* [Text and Communication. Language in

Claire Dupré la Tour

- Literary Work and in Film], Alena Macurová et Petr Mareš (eds.) (Prague: Karolinum, 1993), pp. 85-100.
- Mariani, V., *Guida pratica della cinematografia* (Milano: Hoepli, 1923).
- Marie, Michel, "Muet", in *Lecture du film*, Jean Collet, Michel Marie, Daniel Percheron, Jean-Paul Simon et Marc Vernet (Paris: Albatros, 1975), pp. 164-176.
- Marie, Michel, *Intertitres et autres mentions graphiques dans Octobre de S.M. Eisenstein*, Thèse de troisième cycle (Paris: Université de Paris VIII, 1976).
- Marie, Michel, "Intertitres et autres mentions graphiques dans le cinéma muet", *La revue du cinéma*, n. 316 (avril 1977), pp. 68-74.
- Masson Alain, *L'image et la parole. L'avènement du cinéma parlant* (Paris: La Différence, 1989), pp. 110-113.
- Mastropaolo, Michele, "Cinematografo e cultura popolare", *Lux* (maggio 1909).
- Maugham, W. Somerset, "On Writing for the Films", *North American Review*, vol. 213 (May 1921), pp. 670-675.
- May, "Zensurverbot von Filmtitel", *Preussisches Verwaltungsblatt*, 23. Jg (1912), p. 135.
- Menarini, Alberto, *Il cinema nella lingua, la lingua nel cinema* (Torino: Bocca, 1955).
- Merciai, "E' Picciarella", *La Rivista cinematografica*, n. 8 (aprile 1924).
- Metz, Christian, *L'Énonciation impersonnelle ou le site du film* (Paris: Méridiens Klincksieck, 1991), pp. 63-69.
- Minter, L. F., *Titoli e didascalie nel film. Creazione, disegno, effetti speciali, montaggi* (Milano: Edizioni del Castello, 1950).
- Miringof, M., "O nadpisijach", *Sovetskij ekran*, n. 12 (1926).
- Möller, Marx, "Film und Schauspielkunst", *Die Gartenlaube*, Jrg. 1913, H. 13, p. 274.
- Moussinac, Léon, "Titres et sous-titres", *Cinémazine*, n. 7 (17/2/1922), pp. 205-207.
- Moussinac, Léon, "Des textes au cinéma", *Arts et métiers graphiques*, n. 1 (15/9/1927), pp. 21-24.
- Mori, Iwao and Yozo Tomorani, *Katsudo Shashin taikan* [A Survey of the Moving Pictures], suppl. to *Nihon eiga shi soko* [Notes on Japanese Film History], Okabe Ryu (ed.) (Tokyo: Tokyo Film Library Council, 1976-78 [1919-1920]).
- Münsterberg, Hugo, *The Film, a Psychological Study. The Silent Photoplay in 1916* (New York: Dover Press, 1970 [1916]).
- Musser, Charles, *Before the Nickelodeon. Edwin S. Porter and the Edison Manufacturing Company* (Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1991).
- Musser, Charles, *The Emergence of Cinema, The American Screen to 1907: History of the American Cinema*, T.1, Charles Harpole (ed.) (Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1994).

Intertitres et cinéma muet. Essai de bibliographie

- Onzen, van, "Een Filmvertall-Bureau", *De Kinematograaf*, n. 28 (1913), pp. 173-174.
- Orosz, Susanne, "Weisse Schrift auf schwarzem Grund. Die Funktion von Zwischentiteln im Stummfilm, dargestellt an Beispielen aus *Der Student von Prag* (1913)", *Der Stummfilm. Konstruktion und Rekonstruktion (Diskurs Film 2)* (München: Bauer/Ledig, 1988), pp. 135-151.
- P., "Zwischentitel oder keine?", *Germania* (21/12/1926).
- P. A., "Censura cinematografica", *Il Torchio cinematografico*, n. 36 (2/9/1927).
- Pander, Hans, "Sind Zwischentitel im Film notwendig?", *Deutsche Allgemeine Zeitung* (5/6/1921).
- Pander, Hans, "Zwischentitel", *Der Bildwart*, Jrg. 1, H. 1 (Januar-Februar 1923), p. 19.
- Paoletta, Roberto, *Storia del cinema muto* (Napoli: Giannini, 1957).
- Persov, Vladimir, "Literatura i kino" [Littérature et cinéma], *Sovetskoe kino*, n. 5-6 (1927).
- Perego, Eugenio, "Titoli e sottotitoli", *L'Illustrazione cinematografica* (20-25/11/1912).
- Piccioli, Angelo, "La letteratura delle didascalie", *Le Maschere*, n. 17 (30/4/1921).
- Pitera, Zbigniew, *Mile kina poczatki* [Nice Beginnings of Cinema] (Warsaw: Wydawnictwa Artystystyczne i Filmowe, 1979), "Epopėja napisu filmowego" [Epopée of Film Title], pp. 26-36. Originally, "Epopėja napisu filmowego czyli Zapoznana karta historii kina" [Epopée of Film Title or a Neglected Page in the History of Cinema], *Kino*, n. 9 (October 1975), pp. 61-64.
- Plazewski, Jerzy, *Jezyk filmu* [Film Language] (Warsaw: Wydawnictwa Artystystyczne i Filmowe, 1961 [2nd ed. 1982]), pp. 358-362.
- Pohl, Gerhart, "Der Film ohne Wort", *Film-Kurier* (24/1/1925).
- Proschkauer, M., "Der Zwischentitel", *Film-Kurier* (2/3/1920).
- Proschkauer, M., "Die Kunst des Titels", *Film-Kurier* (4/2/1920).
- Prümm, Karl, "Bilderschrift für das Ohr", in *Erich von Stroheim*, Wolfgang Jacobsen, Helga Belach, Norbert Grob (eds.) (Berlin: Stiftung Deutsche Kinemathek/Argon Verlag, 1994), pp. 231-242.
- Pudovkin, Vsevolod, *Kino-scenary (teorija scenarija)* [Ciné-scénarios (théorie du scénario)] (Moskva: Kinopečat', 1926).
- Pudovkin, Vsevolod, "Rhythmus des Filmtitels", *Der Film*, n. 5 (15/3/1928), p. 23.
- Q. B., "Come nasce una pellicola", *Cronache d'attualità*, n. 6 (30/8/1916).
- Quadroni, Ernesto, "L'anima dei titoli", *Coltura cinematografica*, n. 3 (31/3/1920).

Claire Dupré la Tour

- Raffaelli, Sergio, "Il D'Annunzio prosatore nelle didascalie dei suoi film", *Quaderni del Vittoriale*, n. 4 (1977), pp. 45-53.
- Raffaelli, Sergio, "La didascalia italiana", in *Sperduto nel buio*, Renzo Renzi (a cura di) (Bologna: Cappelli, 1991), pp. 81-86.
- Raffaelli, Sergio, *La lingua filmata: didascalie e dialoghi nel cinema italiano* (Firenze: Le Lettere, 1992), pp. 163-165.
- Raffaelli, Sergio, "Didascalie tra vecchio e nuovo", in *Gli ultimi giorni di Pompei*, Riccardo Redi (a cura di) (Napoli: Electa, 1994), pp. 85-95.
- Raffaelli, Sergio, "La lingua dantesca nel cinema muto italiano", in *Dante nel cinema*, Gianfranco Casadio (a cura di) (Ravenna: Longo, 1996), pp. 59-75.
- Ramati, M., "Le didascalie", *Il Corriere cinematografico*, n. 24 (27/8/1927).
- Ramsay, Terry, *A Million and One Nights. A History of the Motion Pictures Through 1925* (New York: Simon and Schuster, 1926), pp. 267-268, 372, 514.
- Reglamento de cinematógrafos*, México, Imprenta del Gobierno Federal (1913).
- Reimann, Bruno, "Die Sprache im Filmbild", *Film-Kurier*, n. 54 (8/3/1922).
- Reimann, Walter, "Filmtexte", *Filmtechnik*, n. 6 (1925).
- Robison, Arthur, "Warum kein titelloser Film?", *Film-Kurier* (19/1/1924).
- Salt, Barry, "The Early Development of Film Form", in *Film before Griffith*, John L. Fell (ed.) (Los Angeles: University of California Press, 1983), p. 291.
- Salt, Barry, *Film Style and Technology: History and Analysis* (London: Starwood, 1983).
- Salvini, A., "...e la grammatica?", *L'Illustrazione cinematografica*, n. 2 (5-10/2/1913).
- Salvini, A., "Dove andremo a finire?", *L'Illustrazione cinematografica*, n. 5 (20-25/7/1913).
- Salvini, A., "Dei titoli di alcune films", *L'Illustrazione cinematografica*, n. 4 (1/6/1916).
- Sargent, Epes Winthrop, *Technique of the Photoplay* (New York: Chalmers, 1913 [1912]).
- Savio, Francesco, "Didascalia. Cinema", in *Enciclopedia dello Spettacolo*, coll. 659-61 (Roma: Le Maschere, 1956).
- Scalia, M., "Tribuna aperta. De minimis", *La cinematografia italiana ed estera* (15-30/11/1911).
- Schmidl, Poldi, "Schriftgeheimnisse auf der weissen Wand", *Film-Kurier*, n. 9 (2/6/1919).
- Schmidt, Karl, "The Handwriting on the Screen", *Everybody's Magazine*, vol. 36, n. 5 (May 1917), pp. 622-623.
- Schwab, Lothar, "Annäherungen: Arbeitsbericht zur Rekonstruktion von Zwischentiteln/Approaches: A Working Report on the Intertitle Reconstruction", in *Rot für Gefahr, Feuer und Liebe: Frühe deutsche Stummfilme/Red for Danger, Fire, and Love*.

Intertitres et cinéma muet. Essai de Bibliographie

- Early German Silent Films*, Daniela Sannwald (ed.) (Berlin: Henschel, 1995), pp. 70-74.
- Schwarz, Alexander, "Das sichtbare Wort – Der Zwischentitel als literaler Sonderfall", in *Der geschriebene Film: Drehbücher des deutschen und russischen Stummfilms* (München: Schaudig/Bauer/Ledig, 1994) pp. 83-103.
- S. D. L., "Cabiria di Gabriele D'Annunzio", *Excelsior*, I, n. 6 (26/4/1914).
- Sitney, P. Adams, "Image and Title in Avant-Garde Cinema", *October*, n. 11 (Winter 1979), pp. 97-112.
- Slide, Anthony, *Aspects of American Film History Prior to 1920* (Metuchen N.J. & London: The Scarecrow Press Inc., 1978), pp. 130-133.
- Slide, Anthony, *The American Film Industry. A Historical Dictionary* (New York: Limelight Editions, 1990), pp. 331-332.
- Sokolov, Ippolit, *Kino-scenary, teoriia i tehnika* [Ciné-scénarios, théorie et technique] (Moskva: Kinopečat', 1926).
- Spielhofer, Hans, "Der Film ohne Worte", *Münchener Neueste Nachrichten* (29/11/1921).
- Stauder, Erich, "Der Kampf um den Zwischentitel", *Monatsheft Kinemathek* (April 1923).
- Stempel, Tom, *Framework: A History of Screenwriting in the American Film* (New York: Ungar Book/Continuum, 1991), pp. 35-40.
- Stindt, Georg, "Der Titel im Film", *Der Film*, n. 12 (23/3/1923), pp. 20-22.
- Stindt, Georg, "Der Titel im Film", *Filmtechnik*, n. 18 (25/12/1925), pp. 374-375.
- Šikovskij, Nikolaj, "Nadpisi v kino" [Les surtitres dans le cinéma], *Kino-gazeta*, n. 22 (1924).
- Šklovskij, Victor, "Něobchodimoe zlo" [Un mal nécessaire], *Kino*, n. 34 (10/11/1925).
- Šklovskij, Victor, "Gore ot špagi", *Kino*, n. 40 (25/12/1925).
- Šklovskij, Victor, "Kinoki i nadpisi", *Kino* (30/10/1926); now in *The Film Factory*, Richard Taylor and Ian Christie (eds.) (London: Routledge & Kegan Paul, 1988).
- Šklovskij, Victor, *Motalka. O kinoremesle. Knížka na dlja kinematografistov* (Moskva-Leningrad: Kinopečat', 1927).
- Tannenbaum, Eugen, "Ein Film ohne Texte", *B.Z. am Mittag*, (28/5/1921).
- Tarleaw, Ellen D., "The Illustrated Title", *The Motion Picture Magazine* (March 1920).
- Teglio, Attilio, Furio Fasolo et Michele Intaglietta, "Charlot... e i suoi traduttori", *Lo Spettacolo d'Italia*, n. 2 (novembre 1927).
- Toffetti, Sergio (a cura di), *Il restauro di Cabiria* (Torino: Museo Nazionale del Cinema/Lindau, 1995).

Claire Dupré la Tour

- Tsivian, Yuri, "The Semiotics of Intertitles in Early Films", in *Trudi po znakovim sistemam* [Works on Sign Systems], vol. 22 (1988), pp. 143-154.
- Tsivian, Yuri, *Istoriceskaja recepcija kino. Kinematograf v Rossii, 1896-1930* [Historical Reception of Cinema. Cinematograph in Russia, 1896-1930] (Riga: Zinatne, 1991), pp. 274-321.
- Vanderplank, R., "Subtitles, Silent Film to Teletext", in *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, R. E. Asher et al. (eds.) (Oxford: Pergamon Press, 1994), pp. 4398-4401.
- Venturini, Franco, "Appunti per una storia della didascalia cinematografica", *Ferrania*, n. 11 (marzo 1957), pp. 22-25.
- Verdone, Mario, "I poeti nel cinema e il cinema nei poeti", *La Critica cinematografica* (agosto-settembre 1948), p. 12.
- Verdone, Mario, "Gabriele D'Annunzio nel cinema italiano", *Bianco & Nero*, n. 7-8 (luglio-agosto 1963).
- Vertov, Dziga, "Tvorčeskaja kartocka" [Le carton artistique], *Kinovedčeskie zapiski* [Écrits de critiques de cinéma], sous la direction de Alexandr Deriabin, n. 30.
- Vitali, Giulio, "Cabiria", *Odiernismo*, I, n. 2 (30/4/1914).
- Wert, William F. van, "Intertitles", *Sight and Sound*, n. 2 (Spring 1980), pp. 98-105.
- Wolf, N. H., "Explicatie" et "Explicatie II", *De Kunst*, n. 257 et n. 258 (29/12/1912) et (4/1/1913), pp. 221-223 et pp. 255-256.